

No. 31710

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
BAHRAIN**

**Agreement concerning mutual assistance in relation to drug
trafficking. Signed at Manama on 24 June 1990**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 April 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
BAHREÏN**

**Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic de stupé-
fiants. Signé à Manama le 24 juin 1990**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 avril 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATING TO DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Bahrain,

Desiring to intensify their collaboration in the fight against drug trafficking;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds and instruments of drug trafficking.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 2

Interpretation

For the purposes of this Agreement:

- (a) “confiscation” means any measure resulting in the deprivation of property;
- (b) “the restraint of property” means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property;
- (c) “instruments of drug trafficking” means any property which is or is intended to be used in connection with drug trafficking;
- (d) proceedings are instituted:
 - (i) in the United Kingdom, when an information has been laid before a justice of the peace, or when a person is charged with an offence or when a bill of indictment is preferred, or when a petition warrant is granted;
 - (ii) in the State of Bahrain, when a bill of indictment is lodged in court against any person for a drug trafficking offence;

¹ Came into force on 1 January 1992, i.e., the first day of the month following the expiration of 30 days after the date of the last of the notifications (of 29 September and 12 November 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 12 (1).

- (e) “proceeds” means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (f) “property” includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property;
- (g) “drug trafficking” means any drug trafficking activity referred to in:
 - (i) Article 3.1 of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988;¹ or
 - (ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is treated as an offence pursuant to that agreement;
- (h) the Gregorian calendar shall apply.

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.
- (2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In the State of Bahrain the central authority is the Ministry of Interior.

ARTICLE 4

Execution of Requests

- (1) The Requested Party shall take whatever steps it deems to be necessary to give effect to requests received from the Requesting Party.
- (2) A request for assistance may be refused in whole or in part:
 - (a) if execution of the request would not be permitted under the law of the Requested Party;
 - (b) if the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would be likely to prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential interests.
- (3) The Requested Party may refuse a request or delay its execution if provision of the assistance sought could prejudice any other investigation or proceedings, prejudice the safety of any person or impose a disproportionate burden on the resources of that Party.
- (4) Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary.
- (5) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

- (6) The rights of *bona fide* third parties shall be respected.
- (7) The Requested Party shall inform the Requesting Party of the outcome of the request.
- (8) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 5

Information and Evidence

- (1) Either Party may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings within its territory.
- (2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:
 - (a) providing information and written material or copies thereof;
 - (b) obtaining evidence in the form of witness or other statements, documents, records or other evidential material;
 - (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.
- (3) Evidence or material provided under this Article shall be retained by the Requesting Party unless otherwise agreed.

ARTICLE 6

Restraint

- (1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purposes of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.
- (2) A request made under this Article shall include:
 - (a) information establishing that proceedings have been or are to be instituted as a result of which a confiscation order has been or may be made;
 - (b) where applicable, a statement of when proceedings are to be instituted;
 - (c) either:
 - (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or
 - (ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;
 - (d) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

- (e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated.
- (3) Where applicable, the Requesting Party shall advise the Requested Party of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgment may be given and any alteration of that estimate, and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached.
- (4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint.

ARTICLE 7

Enforcement of Confiscation Orders

- (1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of drug trafficking.
- (2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court which made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:
 - (a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
 - (b) that the order is in force in the territory of the Requesting Party;
 - (c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
 - (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and
 - (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.
- (3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.
- (4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.
- (5) Property confiscated by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

ARTICLE 8

Costs

The ordinary costs of executing a request shall be borne by the Requested Party, unless otherwise agreed by the Parties concerned. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 9**Language**

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with this Agreement and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 10**Authentication**

Unless otherwise required under domestic law, and without prejudice to Article 7(2) of this Agreement, documents certified by either central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 11**Territorial Application**

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the State of Bahrain,
 - (i) to England and Wales and Scotland;
 - (ii) upon notification by the United Kingdom to the State of Bahrain through the diplomatic channel, to Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to the State of Bahrain.

ARTICLE 12**Final Provisions**

- (1) Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of its respective requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of 30 days after the date of the later of these notifications.
- (2) The Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the drug trafficking to which the request relates occurred prior to the Agreement entering into force.
- (3) It may be terminated by either Party by giving notice to the other Party through the diplomatic channel and shall continue to apply to any request received before the date of termination.
- (4) The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of notice of termination.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Manama this 24th day of June 1990 corresponding to the Second day of Dhu'l Hijja 1410 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. J. MELLOR

J. A. SHEPHERD

For the Government
of the State of Bahrain:

AL KHALIFA

٢- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بموجب أفعال يرسله إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية ومع ذلك يتمسّر سريانها على أي طلب يتلم قبل تاريخ الانتهاء .

٤- ينتهي سريان هذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ استلام أفعال الانتهاء .

ماد (١٢)

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية وتكون لكل منهما نفس الحجية القانونية وتم التوقيع عليهما من ممثلي الحكومتين المفوضين فس هذا الشأن بتاريخ ٢ من شهر ذوالحجة سنة ١٤١٠ هجرية الموافق ٢٤ من شهر يونيو ١٩٩٠ ميلادية .

من حكومة دولة البحرين
من حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

D. J. MELLOR
J. A. SHEPHERD

AL KHALIFA

مادة (١١)

التطبيق الاقليمي للاتفاقية

تسرى هذه الاتفاقية على :-

- أ - الطلبات المقدمة من دولة البحرين.
- ١- الى انجلترا وويلز وأكتلنده.
- ٢- الى ايرلندا الشمالية وجزر القنسال الانجليزية و (أيل أوف مان) بموجب اخطار يرسل من قبل المملكة المتحدة عن طريق القنوات الدبلوماسية.
- ٣- الى أى اقليم تكون المملكة المتحدة ممثلة عمن علاقاته الدولية وتكون هذه الاتفاقية قد شملته بموجب اتفاق يبرم بين الطرفين بشرط أن يتمكن أى من الطرفين من انهاء هذا الشمول في أى وقت بموجب أضرار كتابي يتم إرساله الى الطرف الاخر عن طريق القنوات الدبلوماسية وينتهي العمل بهذا الشمول بعد ستة أشهر من تاريخ تسليم الطرف الاخر للاضرار.
- ب - الطلبات المقدمة من المملكة المتحدة الى دولة البحرين.

مادة (١٢)

أحكام نهائية

- ١- يقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر كتابيا في أقرب فرصة ممكنة القنوات الدبلوماسية عن استيعابه لكافة المتطلبات اللازمة لوضع هذه الاتفاقية موضع النفاذ . وتصح هذه الاتفاقية نافذة المفعول في اليوم الاول من الشهر التالي لانتهاه ٣٠ يوم من تاريخ ابلاغ الطرف الثاني.
- ٢- تسرى احكام هذه الاتفاقية على الطلب المقدم خلال فترة سريانها وبغض النظر مما اذا كانت واقعة الاتجار في المخدرات المهيئة لى الطلب قد وقعت قبل او بعد بدء العمل بهذه الاتفاقية .

- ٤- إذا كان الطلب متعلقاً بمبلغ من النقود فمجب تحويله هذا المبلغ إلى عملة صرف الطرف المطلوب منه المساعدة وفقاً لقوانين بلاده والإجراءات المتبعة في هذا الشأن.
- ٥- تظل الأموال المصادرة من قبل الطرف المطلوب منه المساعدة عند تنفيذ أي أمر في حوزته مالم يتم الاتفاق بين الطرفين على خلاف ذلك.

مادة (٨)

التكاليف

يتحمل الطرف المطلوب منه المساعدة بالتكاليف العادية لتنفيذ الطلبات مالم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين المعنيين . أما إذا تطلب تنفيذ الطلب تحمل المطلوب منه المساعدة لمصاريف غير عادية أو طائلة فملتزم الطرفان بالتشاور فيما بينهما لتحديد الطريقة التي يتم بها تحمل التكاليف المذكورة وتحديد الشروط والأوضاع التي سينفذ الطلب بموجبها .

مادة (٩)

اللفظ

تحرر الطلبات المقدمة وفقاً لهذه الاتفاقية والمستندات المؤيدة لها بلغة الطرف الطالب للمساعدة وترفق بها ترجمة إلى لغة الطرف المطلوب منه المساعدة مالم يتم الاتفاق بين الطرفين المعنيين على خلاف ذلك .

مادة (١٠)

التصديق

مع عدم لاخلال بنص المادة ٧ (٢) من هذه الاتفاقية فإن الوثائق المتعلقة باغراض هذه الاتفاقية المصدق عليها من قبل السلطة المركزية في أي من البلدين لن تتطلب أي تصديق أو اعتماد أو توثيق آخر . مالم تشترط القوانين المحلية خلاف ذلك .

- ٣- يجب على الطرف الطالب للمساعدة أخطار الطرف المطلوب منه المساعدة بالوقت الذي تمتفرقه أحالة الدعوى للمحكمة وصدور حكم نهائي فيها وإفادته بأى تعديل في تقدير الوقت وتزويده بمعلومات من المرحلة التي وصلت إليها الدعوى .
- ٤- يجوز للطرف المطلوب منه المساعدة أن يفرض شرطاً يحدد المدة الزمنية للحفاظ .

مادة (٧)

تنفيذ أوامر المصادرة

- ١- تحرى هذه المادة على الأمر الصادر من محاكم الطرف الطالب للمساعدة بفرض مصادرة حمولة الاتجار في المخدرات أو الوسائل المستخدمة فيه .
- ٢- يجب أن يرفق مع طلب المساعدة في تنفيذ مثل هذه الأمر نسخة من الأمر مصدق عليها من قبل المحكمة التي أصدرته أو من قبل السلطة المركزية ويجب أيضاً أن يتضمن الطلب معلومات تفيد بما يلي :-
- أ - أن الأمر نهائي غير قابل للاستئناف .
- ب - أن الأمر نافذ في إقليم الطرف الطالب للمساعدة .
- ج - الأموال المتوافرة لتنفيذ الأمر أو الأموال المطلوب المساعدة بشأنها مع بيان العلاقة بين الأموال والشخص الذي صدر الأمر ضده إذا كان ذلك مناسباً .
- د - أية مصلحة لأي شخص آخر في هذه الأموال خلاف الشخص الصادر الأمر ضده إذا كان ذلك مناسباً ومعروفاً .
- هـ - المبلغ المطلوب تحصيله نتيجة لهذه المساعدة إذا كان ذلك مناسباً .
- ٣- يجب على الطرف المطلوب منه المساعدة في حالة عدم سماح القانون المعمول به في إقليمه بتنفيذ الطلب بأكمله أن ينفذ منه ما يستطيع تنفيذه .

ب - الحصول على الأدلة عن طريق الشهود أو الانسدادات الأخرى
أو الوثائق أو السجلات أو أى عناصر أخرى للأدلة .
ج - البحث عن المواد ذات الصلة ومصادرتها وتقديم المعلومات
المتعلقة بمكان وظروف المصادره وحجز المواد حتى يتم
تسليمها .

٣- الأدلة والمواد المنصوص عليها فى هذه المادة سيتم الاحتفاظ
بها لدى الطرف الطالب للمساعدة ما لم يتم الاتفاق بين الطرفين
على خلاف ذلك .

مادة (٦)

التحفظ

١- يجوز لاي من الطرفين أن يطلب وفقا لاحكام هذه المادة التحفظ
على الاموال لضمان توافرها تنفيذا لامر قد صدر بالمصادره أو
يجوز أن يصدر .

٢- يجب أن يشمل الطلب المقدم بموجب هذه المادة على مايلي:-

- أ - معلومات تدل على أن الدعوى قد رفعت أو أنه سيتم رفعها
إذا استدعى الامر ذلك .
- ب - بيان الموعد المقرر أن ترفع فيه الدعوى فى حالة عدم
رفعها إذا استدعى الامر ذلك .
- ج - ١- وموجز بوقائع الدعوى مشتملا على وصف الجريمة ووقعت
ومكان ارتكابها والنصوص القانونية ذات العلاقة والاسس
التي يستند الاتتباء اليها ونسخة من أمر التحفظ .
٢- أو تقديم نسخة من امر المصادرة اذا كان قد صدر .
- د - وصف الاموال التي سيتم التحفظ عليها أو التي يعتقد أنها
متوافره للتحفظ عليها وعلاقتها بالشخص الذى رفعت عليه
الدعوى الغشائية أو المقرر أن ترفع ضده .
- هـ - بيان المبلغ المطلوب فرض التحفظ عليه والاسس التي تسم
على أساسها تقدير هذا المبلغ اذا كان ذلك مناسباً .

- ب - إذا كان من رأى الطرف المطلوب منه المساعدة أن تنفيذ الطلب يحتمل أن يؤثر على سيادته أو أمنه أو مصالحه الوطنية أو غيرها من المصالح الأساسية .
- ٣- يجوز للطرف المطلوب منه المساعدة أن يرفض أو يؤجل تنفيذ الطلب إذا كان تنفيذه سيفر بأية تحقيقات أو دعاوى أخرى أو سيفر بسلامة أى شخص أو سيشكل عبثاً ثقيلاً على موارده .
- ٤- يتعين على الطرف المطلوب منه المساعدة أن ينظر قبل رفض الطلب في امكانية تقديم المساعدة وفق الشروط التي يراها ضرورية .
- ٥- يجوز للطرف المطلوب منه المساعدة أن يطلب تقديم معلومات اضافية من الطالب في حالة عدم كفاية المعلومات المقدمة .
- ٦- يجب احترام حقوق الغير حسني النية .
- ٧- يلتزم الطرف المطلوب منه تقديم المساعدة باخطار الطـــرف الطالب للمساعدة بنتيجة الطلب .
- ٨- يلتزم الطرف الطالب للمساعدة بإبلاغ الطرف المطلوب منه فوراً بأي ظروف أو اجراءات تنفيذية أخرى تطرأ على الطلب وتحول دون تنفيذه أو تجعل من غير الملائم السير في تنفيذه .

مادة (٥)

المعلومات والأدلة

- ١- يجوز لكل من الطرفين طلب الحصول على المعلومات والأدلة بفرض اجراء تحقيق أو لمباشرة الاجراءات القانونية في اقليمه .
- ٢- المساعدة التي يجوز تقديمها بموجب هذه المادة تشمل - دون أن تقتصر على - مايلي :
- أ - تقديم المعلومات والمواد المكتوبة أو نسخ منها .

ز - الاتجار في المخدرات : يقصد بها أي أنشطه للاتجار في
المخدرات وردت الاشارة اليها في :-

١- المادة ٣ - ١ من اتفاقية الامم المتحدة لمكافحة الاتجار
بغير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية التي عرفت
للتوقيع في فيينا في ٢٠ ديسمبر ١٩٨٨ .

٢- أي اتفاقية دولية تجرم هذا النشاط وتكون ملزمة لكلا
الطرفين .

ج - التقويم : يعتمد التقويم الميلادي الجريجوري في تنفيذ
هذه الاتفاقية .

مادة (٣)

السلطات المركزية

١- تقدم طلبات المساعدة وفقا لاحكام هذه الاتفاقية من خلال
السلطات المركزية للطرفين .

٢- السلطة المركزية هي وزارة الداخلية لكل من الطرفين .

مادة (٤)

تنفيذ الطلبات

١- يلتزم الطرف المطلوب منه المساعدة باتخاذ كافة الاجراءات
التي يراها ضرورية لتنفيذ الطلبات التي يتلقاها من الطرف
الآخر .

٢- يجوز رفض طلب المساعدة كلياً أو جزئياً في الاحوال الاتية :

أ - اذا كان تنفيذ الطلب غير مسموح به بموجب قانون الطرف
الآخر .

مادة (٢)

تصارييف

في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية يقصد بالكلمات والمعبارات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها ما لم يدل سياق النص على غير ذلك :-

أ - المصادره : يقصد بها أى إجراء ينتج عنه الحرمان من الممتلكات .

ب - التحفظ على الاموال : يقصد به أى إجراء يقضي بمنع التماسل أو التحويل أو التصرف فى الاموال .

ج - وسائل الاتجار فى المخدرات : يقصد بها أى ممتلكات تستعمل أو يتمزم استعمالها للاتجار فى المخدرات .

د - ترفع الدعاوى :-

١- فى دولة المبحرين:- عند تقديم لائحة اتهام للمحكمة ضد شخص لارتكابه أحد جرائم الاتجار فى المخدرات .

٢- فى المملكة المتحدة:- عند احالة المعلومات الى قاضى المحكمة المختصة أو عند توجيه الاتهام الى احد الاتخاص أو عند تقديم لائحة اتهام أو عند اصدار أمر فى هذا الخصوص .

هـ - الحصيلة : يقصد بها أى أموال تم الحصول عليها بطريق مباشر أو غير مباشر من قبل أى شخص نتيجة الاتجار فى المخدرات أو قيمة اى من هذه الأموال .

و - الاموال : يقصد بها النقود وجميع المنقولات وغير المنقولات سواء أكانت ملموسة أو غير ملموسة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية
وحكومة دولة البحرين

بشأن المساعدة المتبادلة في مكافحة الاتجار في المخدرات

أن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية،
حكومة دولة البحرين رغبة منهما في تعزيز تعاونهما في مجال مكافحة
الاتجار بالمخدرات قد اتفقتا على ما يأتي:-

مادة (١)

مجال تطبيق الاتفاقية

١- يلتزم الطرفان بموجب هذه الاتفاقية بتقديم المساعدة لبعضهما
بينهما في مجال اجراء التحقيقات ودعمى الاتجار في المخدرات
والتابعة والتحفظ والمبادره لحملة الاتجار والوسائل
المستخدمة في الاتجار.

٢- لاتخل بنود هذه الاتفاقية بأى التزامات أخرى تقع على عاتق
الطرفين بموجب اتفاقيتهما أو ترتيباتهما ويجب الا تمنع
الطرفين أو الجهات المختصة بتطبيق القوانين لديهما من تقديم
المساعدة كل طرف الى الآخر وفقاً للاتفاقيات والترتيبات الأخرى.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn,

Désireux d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic de stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément au présent Accord, les Parties s'entraident dans le cadre des enquêtes et des procédures judiciaires relatives au trafic de stupéfiants, notamment en ce qui concerne le dépistage, la mise sous séquestre et la confiscation du produit et des instruments dudit trafic.

2. Le présent Accord est sans préjudice des autres obligations que les Parties ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités ou accords ou autres instruments et n'empêche pas les Parties ou leurs services de répression de se prêter mutuellement assistance en vertu d'autres traités ou accords.

Article 2

INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « confiscation » désigne toute mesure ayant pour effet la dépossession permanente de biens;

b) L'expression « rétention de biens » désigne les mesures visant à empêcher que des biens ne soient négociés, transférés ou aliénés;

c) L'expression « instruments du trafic de stupéfiants » désigne tout bien utilisé ou destiné à être utilisé aux fins du trafic de stupéfiants;

d) Des poursuites sont intentées :

i) Au Royaume-Uni, lorsqu'un acte d'accusation est présenté au juge de paix, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction, lorsqu'un résumé d'instruction est présenté ou lorsqu'une requête est formulée;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration de 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 29 septembre et 12 novembre 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

- ii) Dans l'Etat de Bahreïn, lorsqu'un résumé d'instruction est présenté à un tribunal à l'encontre d'une personne pour une infraction ayant trait au trafic de stupéfiants;
- e) Le terme « produit » désigne tout bien provenant directement ou indirectement du trafic de stupéfiants ou obtenu par une personne au moyen dudit trafic, ou la valeur de ce bien;
- f) Le terme « biens » désigne tous les types d'avoirs, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels;
- g) L'expression « trafic illicite de stupéfiants » désigne toute activité de trafic illicite de stupéfiants visée :
- i) Par l'article 3.1 de la Convention de 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988¹; ou
- ii) Par tout accord international liant les deux Parties, lorsque cette activité est traitée comme une infraction aux termes dudit accord;
- h) Le calendrier en usage est le calendrier grégorien.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence de l'autorité centrale de chaque Partie.
2. L'autorité centrale compétente au Royaume-Uni est le ministère de l'intérieur (Home Office). L'autorité centrale au Bahreïn est également le ministère de l'intérieur.

Article 4

SATISFACTION DES DEMANDES

1. La Partie requise prend les mesures qu'elle estime nécessaires pour donner suite aux demandes que lui a présentées la Partie requérante.
2. Une demande d'assistance peut être rejetée en totalité ou en partie :
 - a) Lorsque la satisfaction de cette demande ne pourrait être autorisée en vertu de la législation de la Partie requise;
 - b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande porterait préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à son intérêt national ou à d'autres intérêts essentiels.
3. La Partie requise peut rejeter une demande ou en différer l'exécution si l'entraide risque de nuire à toute autre enquête ou procédure judiciaire, de mettre en danger la sécurité de quiconque ou de mobiliser une part trop importante des ressources de ladite Partie.
4. Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité de la satisfaire aux conditions qu'elle juge nécessaire d'imposer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

5. Si la Partie requise estime que les données contenues dans la demande présentée ne sont pas assez complètes pour lui permettre d'y répondre, elle peut demander à ce que des renseignements complémentaires lui soient fournis.

6. Les droits des tiers de bonne foi sont respectés.

7. La Partie requise informe la Partie requérante des suites données à la demande.

8. La Partie requérante informe dans les plus brefs délais la Partie requise de toute circonstance, notamment de toute autre mesure exécutoire, qui peut affecter la demande ou l'entraide ou rendre la demande caduque.

Article 5

RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Chaque Partie peut demander à l'autre de lui fournir des renseignements et des éléments de preuve aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire sur son territoire.

2. L'assistance fournie au titre du présent article consiste notamment, mais non exclusivement à :

a) Fournir des renseignements et des documents ou des copies certifiées conformes de ceux-ci;

b) Recueillir les dépositions de témoins ou d'autres déclarations, ainsi que des documents, fichiers, ou autres pièces;

c) Rechercher, saisir et remettre à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communiquer les informations qu'elle requiert concernant le lieu et les circonstances de la saisie et la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. Les éléments de preuve ou les pièces fournies en vertu du présent article sont conservés par la Partie requérante à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 6

RÉTENTION

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des biens soient retenus afin de s'assurer qu'ils seront disponibles pour l'exécution d'une ordonnance de confiscation qui a été rendue ou pourrait l'être.

2. Une demande faite en vertu du présent article comprend :

a) Des informations établissant qu'ont été ou vont être entamées des poursuites à la suite desquelles une ordonnance de confiscation a été ou pourrait être rendue;

b) Le cas échéant, une déclaration précisant la date à laquelle les poursuites seront engagées;

c) Soit :

i) Un résumé des faits de la cause comprenant une description de l'infraction, l'indication du moment et du lieu où elle a été commise, une mention des dispo-

sitions légales pertinentes, les motifs sur lesquels repose le soupçon et une copie de toute ordonnance de rétention pertinente; ou

ii) Lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, une copie de cette ordonnance;

d) Dans la mesure du possible, une description des biens que l'on souhaite retenir ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à rétention et de leurs rapports avec la personne contre laquelle les poursuites ont été engagées ou le seront;

e) Le cas échéant, une déclaration du montant que l'on souhaite retenir et des fondements sur lesquels repose l'estimation de ce montant.

3. S'il y a lieu, la Partie requérante informe la Partie requise de l'estimation des délais qui devraient s'écouler avant que l'affaire ne passe en jugement et qu'un arrêt définitif ne soit rendu, ainsi que de toute modification de ladite estimation et lui donne, ce faisant, des renseignements sur l'état d'avancement des poursuites.

4. La Partie requise peut imposer une condition visant à limiter la durée de la rétention.

Article 7

EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1. Le présent article s'applique à une ordonnance émanant d'un tribunal de la Partie requérante aux fins de confisquer le produit ou les instruments du trafic illicite de stupéfiants.

2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par un membre du tribunal dont elle émane ou par l'autorité centrale, et doit contenir des informations indiquant :

a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est susceptible d'appel;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;

d) Le cas échéant, et si la Partie requérante en a connaissance, les droits de personnes autres que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise;

e) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.

3. Quand la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement effet à une demande d'assistance, cette Partie lui donne suite autant que faire se peut, dans les limites fixées par la loi.

4. Si une demande formulée en vertu du présent article a trait à un montant de monnaie, la Partie requise s'en remet à ses lois et procédures internes pour le convertir dans sa propre monnaie.

5. Les biens confisqués par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent aux mains de cette Partie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 8

FRAIS

Sauf décision contraire prise par les Parties, les frais ordinaires entraînés par l'exécution d'une demande sont à la charge de la Partie requise. Lorsque des frais importants ou exceptionnels sont ou seront nécessaires pour qu'il soit fait droit à la demande, les Parties se consultent pour déterminer les modalités et conditions suivant lesquelles il sera satisfait à la demande, ainsi que la manière dont ces frais seront partagés.

Article 9

LANGUES UTILISÉES

Sauf dans les cas particuliers pour lesquels les Parties en conviennent autrement, les demandes formulées conformément au présent Accord et les documents qui les accompagnent sont libellés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 10

AUTHENTIFICATION

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 11

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par l'Etat de Bahreïn,
 - i) A l'Angleterre et au pays de Galles et à l'Ecosse;
 - ii) Sur notification par le Royaume-Uni à l'Etat de Bahreïn par la voie diplomatique, à l'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;
 - iii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord par un accord entre les Parties, sous réserve de la possibilité pour chacune des Parties d'y mettre fin moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique; et
- b) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par le Royaume-Uni, à l'Etat de Bahreïn.

Article 12

DISPOSITIONS FINALES

1. Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration du délai de 30 jours à compter de la date de la seconde de ces notifications.

2. Le présent Accord s'appliquera à une demande présentée en vertu de ses dispositions, que le trafic de stupéfiants sur lequel porte la demande ait eu lieu avant ou après son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification adressée par la voie diplomatique, par laquelle elle fera connaître sa volonté d'y mettre fin. Cet accord restera applicable pour toute demande reçue avant la date de son expiration.

4. Le présent Accord expirera six mois après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manama, le 24 juin 1990, correspondant au deuxième jour de Dhu'l Hijja 1410, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. J. MELLOR

J. A. SHEPHERD

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Bahreïn :

AL KHALIFA
